



# Altsasu

4. zenbakia 2005eko otsaila/febrero

## Alsasua



Argazkia: KIKI

## Berdintasuna aldarrikatzen

### AURKIBIDEA/ÍNDICE

Zerbitzuen gida  
Guía de servicios  
LUDOTEKA/ LUDOTECA 2

Udal bilkurak: gaiak  
Plenos: temas tratados 3

Gure gaia: EMAKUMEARI  
LAGUNTZEKO ZENTROA  
Reportaje: CENTRO DE  
ATENCIÓN A LA MUJER 4-5

berriak/noticias 6-11

elkarrizketa/entrevista:  
KIROLDEGIKO LANGILEAK/  
TRABAJADORAS DEL  
POLIDEPORTIVO 12

### “Hemos bailado en nombre de todas las quintas”

*La quinta del 2005 ha tenido la valentía de hacer algo que hasta el momento nadie se había atrevido a hacer. Dos quintas — Eneida Idiaquez Zornoza y Garazi Urrestarazu Zubizarrata—, con el apoyo de sus compañeras y compañeros, han bailado el zortziko en Santa Ageda. Ellas, conscientes de sus actos, han querido reivindicar la igualdad y la necesidad de que las costumbres cambien y se adapten a los nuevos tiempos.*

#### Zergatik hartu duzue dantza egiteko erabakia?

Eneida: Festa hau soldaduskara joaten ziren mutilei agur esateko modua zen. Orain, berriz, ez dira joaten eta berdintasuna lortzen saiatu behar gara. Lehenengo urtea izateko neska guztiak dantzatzea asko izanen zela pentsatu genuen, hortaz, bi dantzatzea erabaki genuen. Erreginak dantzatu beharko lukeela pentsatu genuen, baina ez dira animatu, guk, berriz, dantzatu nahi genuen, aspalditik pentsatuta genuelako dantzatzea. Eta gure ideiarekin aurrera egin dugu.

#### Zer nolako harrera izan duzue?

Garazi: Espero genuen adineko jendea izatea ados ez zeudenak, baina 20-22 urteko gazteak izan dira kontran egon diren batzuk. Argudiorik ez digute eman: tradizioaren izenean “ez dantzatzeko”, hori baino ez digute esan.

Eneida: Nola nahi ere, aldeko adierazpen asko izan ditugu: gure kintoak, kaleko jende asko zoriontzera etorri zaizkigu. Emakume helduak eta etorri zaizkigu “bazen garaia” esatera.

#### Zer uste duzue gertatuko dela datorren urtean?

Garazi: Espero dugu jarraitzea. Hor ikusiko da jendeak nahi duen ala ez. Gurea sinbolikoa izan da. Hori datorren urteko kintoen esku egonen da.

#### Nola sentitu zarete herri guztiaren aurrean dantzatzen?

Eneida: Oso urduri, baina Santa Agedako momenturik politena izan da. Gure bizitzan behin eta herri guztiaren aurrean zortzikoa dantzatzea ikaragarria izan da. Zortzikoa dantzatu dugun lehenengo kintak izan gara; gainera, gure kintako neska guztien izenean egin dugu.

Garazi: Oso ondo egon da eta kintoak primeran portatu dira. Hasieran lotsa ematen zien, lehenengo aldia delako, baina, ondoren, 1. eta 2. erregeak animatu dira ateratzera.

### Primer Festival de Cortos Alternativo y Popular de Alsasua

El Centro de Cultura Iortia acogerá el 12 de marzo el 1º Festival de Cortos Alternativo y Popular de Alsasua, organizado por la Gazte Asanblada. Se proyectarán todos los cortos presentados al festival, pero, además el espectáculo estará asegurado: gala incluida. Esta iniciativa se enmarca dentro de la celebración del XVº aniversario del Gaztetxe de Alsasua.

Las puertas están abiertas para todo el mundo que quiera participar en el festival, eso sí, los trabajos deberán presentarse antes del 5 de marzo. Hay dos categorías: cortometrajes y cortos de animación. El temario es de libre elección y la máxima duración de los trabajos audiovisuales es de 15 minutos.



### Modelo D: la mejor opción

*“Desde el Ayuntamiento de Alsasua y la Mancomunidad de Sakana defendemos para los hijos de los inmigrantes lo mismo que para los autóctonos: que la escuela garantice el conocimiento de las dos lenguas. Y es sabido que el actual modelo A no lo hace”.*

La Mancomunidad de Sakana ha editado una guía educativa de Sakana. Es una guía dirigida a aquellos padres y madres que van a escolarizar por vez primera a sus hijos e hijas, y, en general, a todos aquellos que quieran conocer mejor la oferta educativa del Valle.

A la hora de matricular a un niño o niña por vez primera en un centro escolar de la zona, hay que elegir entre el modelo A —enseñanza en castellano— y el modelo D —enseñanza en euskara—. Desde el Ayuntamiento de Alsasua y la Mancomunidad de Sakana quieren animar a los padres y madres a que matriculen a sus hijos e hijas en el modelo D, ya que es éste modelo el único que garantiza el aprendizaje del euskara y del castellano, lenguas utilizadas en la comarca de Sakana.

Así lo prueban los ya cerca de cuarenta años de experiencia del modelo y las experiencias contrastadas con otras comunidades bilingües (Canadá, Bélgica, Cataluña...). El modelo A no garantiza el aprendizaje del euskara.

En Sakana y, en general, en Navarra está aumentando notablemente el número de alumnos extranjeros escolarizados. No obstante, el 99,8% de los alumnos extran-

jeros que llegan a Navarra realizan sus estudios en el modelo G, es decir, exclusivamente en castellano.

*Desde el Ayuntamiento de Alsasua y la Mancomunidad de Sakana hacemos una apuesta clara por la matriculación de los alumnos extranjeros en el modelo D e invertir la tendencia que existe de matricular a los niños y niñas inmigrantes en el modelo A.*

Somos conscientes de que hay muchos niños y niñas inmigrantes que no están aprendiendo euskara. Esto tiene varias consecuencias a medio plazo: en nuestra sociedad, si un niño deja la escuela sin saber bien las dos lenguas (castellano y euskara), este niño no tiene las mismas oportunidades que tienen los otros, ni para integrarse en el mundo laboral ni en esta sociedad en general; si ese alumno decide aprender euskara más tarde, tendrá que pagar ese servicio, ya que hoy en día la euskaldunización fuera de la escuela (a



Sakanako Hezkuntza Gidak gure eskualdean ditugun ikastetxeak ezagutzera ematea du helburu. Seme-alabak lehendabizikoz eskolatu behar dituzten gurasoentzako gida da.

Sakanako eta, oro har, Nafarroako ikastetxeetan, gero eta ikasle atzerri-tar gehiago dago. Nolanahi ere, Nafarroara iristen diren ikasle atzerri-tarren %99,8 G ereduan matrikulatzen da, hau da, irakaskuntza gaztelania hutsean ematen duen ereduan. Altsasuko Udalak eta Sakanako Mankomunitateak, ordea, apustu garbia egin dute haur etorkinak D ereduan matrikulatu daitetzen lortzeko, hots, haur horiek A eredia eta G ereduan matrikulatzeko dagoen jarrera aldatzeko.

través de euskaltegis etc.) hay que pagarla; que los hijos de los inmigrantes se matriculen en el modelo A tiene como consecuencia la concentración de estos en ciertas escuelas; esa concentración no favorece el mutuo conocimiento, ni la convivencia entre niños nacidos aquí y niños venidos de fuera. Buena parte de estos centros han entrado en un proceso de ghettoización y desprestigio; los autóctonos los han abandonado y a ellos asisten casi solamente los hijos de los inmigrantes.



ALTSASUKO UDAL  
ALDIZKARIA /  
REVISTA MUNICIPAL  
DE ALSASUA

4. zk.

2005.eko otsaila

Argitaratzailea / editor:  
ALTSASUKO  
UDALA

Garzia Ximenez z/g  
ALTSASU 31800  
Tel. 948 - 562 161

Lege gordailua:  
NA-945/2004

## Udal zerbitzuak / Servicios Municipales: LUDOTEKA

### ORDUTEGIA/HORARIO:

Aste barruan / entre semana:  
4-7 urte/años: 17:00 - 18:30  
8-12 urte/años: 18:30 - 20:00

Asteazkenetan / los miércoles:  
4-12 urte /años: 15:00-17:00  
0-3 urte /años: 17:00-18:30  
0-3 urtekoak gurasoek lagunduta/Niños y niñas de 0 a 3 años acompañados por un adulto.

### LEKUA/LUGAR:

LAVADERO (1 solairua/1ª planta)  
Tel. 948-467 471

### ARDURADUNA/RESPONSABLE:

Josepi Markinez

### KUOTA/CUOTA:

Hiru hilekoa/TrimestralAstean  
Saio bat/Una sesión semanal:  
7,5 euro  
Astean bi saio/2 sesiones semanales:  
14,0 euro

Udal ludotekan 4 urtetik 12 urte bitarteko haurrak biltzen dira. Jolasaren bitartez haurraren garapena lortu nahi da Ludotekan. Gainera, bertan, herri mailako sozialazioa gertatzen da ikastetxe guztietako haurren topalekua baita. Aurten, 130 haurrek eman dute izena. Saioak ordu eta erdikoak izaten dira, eta bi adin tarte dago: batetik, 4-7 urtekoak; eta, bestetik, 8-12koak.

**GURASO ESKOLA:** Hileko lehenengo ostegunean hainbat gairen inguruan solasteko elkartzeko dira gurasoak. Guraso Eskola Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko Prebentzio Programako langileek koordinatzen dute.

**0-3 URTEKOAK, HELDUREN BATEKIN BATERA:** Asteazken arratsaldetan 0-3 urteko haurrek ludotekan ibiltzeko aukera dute, hori bai, helduren batekin batera egon behar dute. Aurten lehendabiziko aldiz abiatu da zerbitzu hau.

La Ludoteca Municipal da servicio a 130 niños y niñas de Alsasua con edades comprendidas entre los 4 y 12 años. Las sesiones tienen una duración de hora y media. Los miércoles a la tarde también tienen caviada infantes de 0-3 años, pero tienen que estar acompañados por un adulto. La ludoteca acoge también la Escuela de Padres y madres coordinada por el Servicio Social de Base. Además, por primera vez este año, un sábado al mes, se llevan a cabo diferentes talleres de cerámica, disfraces, teatro...

## ALTSASUKO UDALAREN OSOKO BILKURETAN AZTERTUTAKO GAIAK TEMAS TRATADOS EN LOS PLENOS DEL AYUNTAMIENTO DE ALSASUA

2004/11/11\*

1. Aprobación inicial del expediente de modificación presupuestaria nº 5
2. Nombramiento de representantes de la corporación en los órganos colegiados competencia de pleno.

2004/11/26

1. Provisión del puesto de Interventora.
2. Aprobación de Ordenanzas Fiscales y Precios Públicos para el ejercicio de 2005
3. Aprobación de tipos impositivos para el ejercicio de 2005
4. Aprobación inicial de expedientes de modificaciones presupuestarias al Presupuesto de 2004.
5. Aprobación inicial de los expedientes de modificación presupuestaria Nº 1 a

5/2004 del Patronato de Música.

6. Aprobación definitiva de la modificación pormenorizada de la U.C. 10 "Ibarrea" del Plan Municipal de Alsasua.
7. Aprobación del Acuerdo sobre condiciones de empleo del personal del Ayuntamiento de Alsasua para los años 2004 y 2005
8. Modificación de plantilla orgánica: vacante de promotor/a sobre igualdad de oportunidades.
9. Incremento de retribuciones complementarias por aplicación del Decreto Foral 318/2004.
10. Aprobación del Plan de Acción de la Agenda Local.
11. **MOCIONES:** Aralar (Altsasuko Femenistak): **Centro de Atención a la Mujer de Etxarri.** Aralar (aek): **Enseñanza de euskara a adultos en Navarra.**

2004/12/30

1. Anulación de obligaciones pendientes de pago de ejercicios anteriores.
2. Aprobación inicial de la modificación pormenorizada de uso de la UC 10 "Ibarrea".
3. Aprobación definitiva del Plan Parcial del Sector 7 "Dermao".
4. Aprobación del expediente de contratación de asistencia para la redacción de un Estudio de ordenación y alternativas y Plan Parcial del Sector 2 "Arkangoa".
5. Aprobación inicial de la modificación de la Ordenanza reguladora del uso del Centro Cultural Iortia.
6. Aprobación inicial de la modificación de la Ordenanza reguladora del uso del Gure Etxea.
7. Resolución del contrato de

gestión de las instalaciones del Frontón Burunda y el servicio de bar-restaurant existente en las mismas.

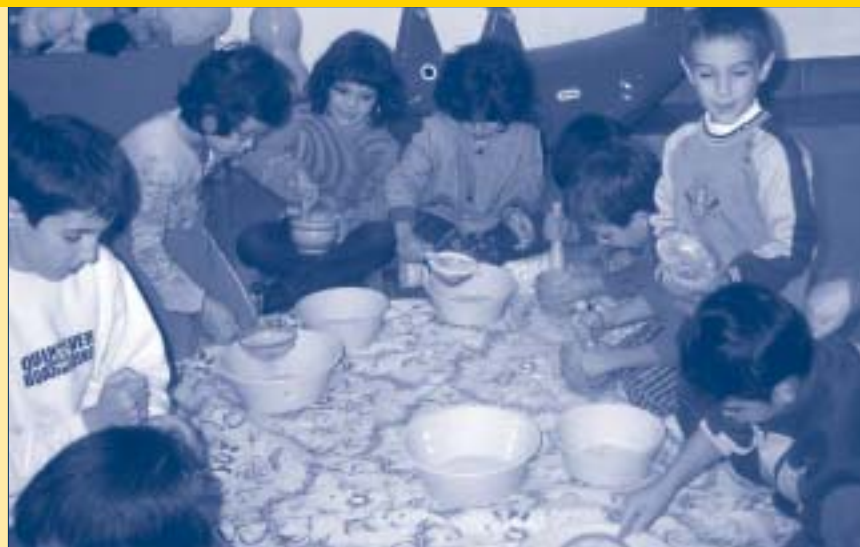
8. Designación de Abogado y procurador en el recurso contencioso-administrativo contra la aprobación definitiva del Plan Parcial del Sector 5 "Lezalde".
9. MOCIONES

2005/01/28

Sorteo de Mesas Electorales: Referéndum Constitución Europea.

1. Modificación de uso en la parcela catastral 483, antigua N1, barrio Martinsasti.
2. Aprobación definitiva del Plan Parcial del Sector 3 "Santo Cristo de Otadia".
3. **MOCIONES:** Aralar: **Política lingüística del Gobierno de Navarra.** Aralar: **Ermita de San Miguel de Aralar.**

\* Pleno extraordinario / ez ohiko Udal bilkura



Larunbat goizetan bi gairen inguruko tailer bana antolatu dira: buztzingintza eta mozorroak egi-tea. Hurrengo tailerra antzerkiari buruzkoa izanen da.

### Ekintza berri bat Ludotekan: tailerrak

Aurten lehenengo aldiz Altsasuko haurrek Ludotekak antolatzen dituen tailerretan parte hartu ahal izan dute. Ekintza berri hau azaroan hasi zen eta oso arrakastatsua suertatu zen; izan ere, buztzingintza tailerlean 60 haur baino gehiagok parte hartu zuen. Urtarrilaren akaberan mozorroei buruzkoa egin da.

Aurrerantzean, beraz, hilean behin gai jakin bati buruzko tailerrak antolatuko dira. Bertan, herriko edozein haurrek parte har dezake, dohanekoa da eta ludotekara joaten ez diren haurrak ere joan daitezke. Hori bai, izen-ematea aurrez egin behar da. Saiok larunbatetan izaten dira goizeko 11:30etik 13:30era. Animu eta parte hartu!

### Talleres, un sábado al mes

La entrada es libre, pero los que deseen asistir deben apuntarse en la Ludoteca. Ya sabéis: un sábado al mes de 11:30 a 13:30 horas en la Ludoteca.

Este año, la Ludoteca Municipal ha puesto en marcha una nueva actividad: talleres específicos para jóvenes con edades comprendidas entre los 4 y 12 años. La primera experiencia fue todo un éxito.

El primer taller se llevó a cabo durante dos sábados consecutivos durante el mes de noviembre. Los más de 60 asistentes pudieron aprender a modelar y trabajar con arcilla. El segundo taller fue de disfraces. Tuvo lugar el 29 de enero.

La ludotecaria municipal, Josepi Markinez, está muy contenta con la respuesta que han tenido estos talleres. "La idea es organizar un taller al mes: quizás el siguiente que organicemos sea sobre teatro, ya que un grupo de la ludoteca tiene mucho interés. La idea que estamos barajando es que una vez finalizado el taller representen la obra a todo el pueblo". Cualquier niño o niña del pueblo puede participar, pero deben apuntarse previamente en la Ludoteca. ¡Ánimo!

## Emakumeari Laguntzeko Zentroan gabezia handiak daude

Etxarri-Aranazko Osasun Etxean dagoen Emakumeari Laguntzeko Zentroan (E.L.Z.) gabezia handiak daudela salatzen ari dira emakume erabiltzaileak. Prebentzio programan 700 emakume dago itxaron zerrendan; patologia txikiak dituzten 176 emakumek, berriz, ezin dute gaixotasunaren jarraipena egin. Horren ondorioz emakume askok medikuntza pribatura jo behar izan du eta, esan dutenez, kontsultako 300 euro ordaintzera iritsi denik ere bada.

### Mozioa eta sinadura bilketa

Emakumeari Laguntzeko Zentroak ondo funtzionatu dadin eskatzeko, mozioak aurkeztu dira zentroak atenditzen dituen emakumeen udal guztietan (Sakana, Larraun, Araitz-Betelu eta Leitza). Udal gehienek onartu dute mozioa; baita Altsasuko Udalak ere.

Bestetik, herriz-herriz sinadura bilketa egiten ari dira emakumeak, Osasunbideari zerbitzuaren kalitatea bermatzea eskatzeko.

### Izargik ondo funtziona dezala eskatu du Udalak

Altsasuko Feministak taldeak aurkeztutako mozioarekin bat egin zuten Altsasuko Udaleko talde guztiak, UPN izan ezik (abstenitu egin zen). Mozio horretan jasotzen da Etxarriko Emakumearendako Arreta Zentroak ez duela behar bezalako zerbitzua eskaintzen.

### Eskakizunak

Zerbitzuak ondo funtziona dezan hainbat eskakizun egiten dira, besteak beste: kontsulta ginekologikoa, emaginaren kontsulta eta hezitzaile eta erizaintza kontsulta egotea, astero lanaldi osoz funtzionatuko dutenak; zentroko langileen baja guztiak berehala ordezkatzeari; langileen perfilean eta kontratuak egite-rakoan euskara jakitea kontuan hartzea; azterketa ginekologikoa, gutxienez 2 urtetik behin egitea; dagoen urte eta erdiko itxarrote zerrenda desagertaraztea... eta abar.

## Se ha solicitado un servicio digno para el Centro de Atención a la Mujer de Etxarri

Ultimamente el Centro de Atención a la Mujer ha acaparado la atención de los medios de comunicación por la multitud de quejas por parte de las usuarias. Según han informado la lista de espera del programa de prevención es interminable —hay más de 700.

Este colapso dificulta la atención de patología a más de 170 usuarias, así pues, en septiembre se suprimió el control y seguimiento de patologías (quistes pequeños, control del DIU...etc). No obstante, el centro atendía a las usuarias que solicitaron volante preferente al médico de cabecera. Así pues, todas aquellas personas que requieran de una revisión preferente se les atiende en un plazo máximo de 15 días.

El Centro de Atención a la Mujer de Etxarri-Aranatz además de Sakana, atiende a la población de Larraun, Araitz-Betelu y Leitza.

Ante esta situación han sido varias las acciones que se han llevado a cabo. Altsasuko Feministak elaboró un escrito al que se han adherido la mayoría de los ayuntamientos afectados. Además están recogiendo firmas solicitando el buen funcionamiento del servicio.

**JUNCAL BENITO,**  
ginecóloga del Centro de Atención a la Mujer de Etxarri-Aranatz:  
*"Las mujeres que no tienen urgencia o patología, sienten la necesidad de saber cuándo se les va a llamar. No obstante aquellas que requieran de una consulta inmediata pueden solicitar un volante al médico de familia y les atenderemos en un plazo máximo de 15 días".*



Etxarriko Osasun Kontseiluak ere gaia lantzeko bilkura berezia egin zuen urtarrilaren 11n. Bilera horretan Victoria Goñi (Nafarroako E.L.Z.-en zuzendaria) egon zen. Goñik onartu zuen udazkenean antolaketa arazoak direla medio (ginekologoaren baja zela eta ordezkorik etorri ez izanagatik) itxaron zerrenda izugarri luzatu zela.

Hala, bileran, zerbitzuaren hainbat arazo mahai gainean jarri zituzten: haurdinaldiko programaren deskontrola, emaginaren ordezkapen falta (lanaldi murriztuan ari baita lanean) eta, batez ere, luzeegia den itxaron zerrenda. Egoera horren aurrean txosten bat idazteko erabakia hartu zuten, egoera salatu eta aurrekontua gehitu dadin eskatzeko. Horrez gain, ondoko irizpide hauek adostu zituzten:

- Martxoaren 30a baino lehen, emaginaren zerbitzua zabaltzea.
- Erizainaren kontsulta ere, zabaltzea.
- Ginekologoaren oporraldia kubritzeko inor ez dagoenez, ezingo da guztiz ordezkatu, baina, astean egun batez ordezkoko bat etortzea.
- Erditze ikastaroak emateko leku falta dago zentroan, hori dela eta, osasun eskualdean areto egokirik dagoen aztertuko dute.

Adostutako puntu horien jarraipena egiteko epeak zehaztu zituzten, horrela, ekainaren 30ean itxaron zerrenda nola dagoen aztertuko dute.

*La larga lista de espera dificulta la agilidad a la hora de citar a las usuarias (alrededor de año y medio de plazo). Así hoy en día se están atendiendo a las usuarias que solicitaron cita en octubre del 2003. La espera ideal se sería de 3 a 6 meses.*

El Centro de Atención a la Mujer de Etxarri-Aranatz cuenta con el siguiente personal: 1 ginecóloga a jornada completa; 1 matrona con reducción de jornada; 2 enfermeras (una de ellas solo está 3 días a la semana y la otra para cubrir las horas en las que no está la matrona); 1 educadora sexual a jornada completa; y, 1 administrativa, también a jornada completa.

En otoño la ginecóloga estuvo de baja. No fue sustituida por otro profesional, ya que únicamente venía una vez por semana un ginecólogo para atender a mujeres embarazadas. Como resultado, el servicio quedó totalmente colapsado. Así muchas mujeres han tenido que recurrir a centros privados.

Según el personal del centro la solución sería la siguiente: contratar otra media jornada de matrona manteniendo la plaza de enfermería al completo. Benito considera necesario la sustitución del personal durante los periodos vacacionales, así como en caso de baja.

**Objetivos del Consejo de Salud de la zona de Etxarri:**

Por su parte el Consejo de Salud de la zona de Etxarri-Aranatz se reunió el pasado mes de enero para tratar el funcionamiento del Centro de Atención a la Mujer (CAM). A dicha reunión acudió Victoria Goñi, directora del CAM. Goñi reconoció la descoordinación que ha habido en algunos aspectos organizativos.

En dicha reunión se decidió que los responsable, cada uno en su campo, elaborarían un informe haciendo una denuncia energética con el objetivo de aumentar los presupuestos. Además se concretaron varios objetivos a corto plazo (aumentar la dedicación de la matrona antes del 30 de marzo). También se fijaron plazos para hacer el seguimiento y evaluar los resultados.

*Izargi se creo en 1995 como Centro de Planificación Familiar y Educación sexual. Con el cambio de Gobierno, en 1997, pasó a llamarse: Centro de Atención a la Mujer. A partir de ese momento las patologías se convierten en el quehacer más importante del centro; la educación sexual pierde importancia.*



**Zentroaren historia**

Izargi zentroa 1995ean sortu zen. Hasieran lehen mailako arretra zerbitzuaren menpe zegoen Izargi, Familia Plangintzarako eta Sexu Heziketarako Zentroa zen. Egunero, erizaina, sexu hezitzailea eta administratiboa egoten ziren. Astean bitan ginekologoa etortzen zen.

UPN gobernuaz jabetu eta gero hasi zen zerbitzuaren egoera okertzen. 1997an antolaketa eredia aldatu eta Emakumearendako Arreta Zentroa izena hartu zuen, Bideko Ama ospitalearen menpeko bihurtuz. Horrekin batera sexu heziketa baztertu zen, patologiak bihurtuz zentroaren lanaren ardatz. Horrekin batera zitologiak 3 urtero egitera pasako ziren. Hala, 2000. urtean itxaron zerrendak handitzen hasi ziren. Iaz, zenbait aldaketa gertatu ziren. Sexu hezitzaileak osasun arloko ezagutzak izan behar zituela zehaztu zen, bestelako prestaketa izatea ez zaie eskatzen. 2004an itxaron zerrenda handitu egin zen eta prebentzioa erabat desagertu zen.

*Nola nahi ere, beharra duten emakumeek, 15 egunetan kontsulta jasotzeko aukera dute. Zerbitzu preferentea eskuratzeko familiako medikuaren bolantea aurkeztu behar da.*





## Existoso curso de Auxiliar de enfermería geriátrica organizado por el Aula de la Mujer

En total 25 mujeres de la localidad han asistido al curso de Auxiliar de enfermería geriátrica organizado por el Aula de la Mujer del Ayuntamiento de Alsasua y financiado por el Instituto de la Mujer del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. En marzo se clausurará y se hará la entrega de los Diplomas.

En total han sido 260 horas de formación teórica y 200 horas de prácticas. Las clases teóricas han sido impartidas por la empresa madrileña Quavitae, especializada en asistencia y formación geriátrica. Por otra parte, las prácticas se han desarrollado en dos centros de Alsasua: la

Residencia de Ancianos Aita Barandiaran y el Centro Josefina Arregi.

Hemos hablado con varias alumnas. Vanessa e Isabel han realizado las prácticas en la Residencia de Ancianos Aita Barandiaran. Están muy contentas con todo lo que han aprendiendo. "Pienso que nos va a servir de mucho" nos confiesa Vanessa. Isabel, por su parte, está muy contenta por haber asistido al curso: "He estado esperando hacer algo así toda la vida. Durante 10 años he estado cuidando a mi madre enferma con Alzheimer. Ahora tengo los hijos mayores y dispongo de tiempo" comenta esta alsasuarra.

*Geriatrian erizain laguntzaile izateko ikastaro arrakastatsua bukatzeaz dago*

*Martxorako praktikekin bukatuko dute eta diplomen ematea eginen dute. Ikastaroa, esan bezala, Altsasuko Udalak antolatu du, Emakumearen Institutuaren dirulaguntzarekin.*



Koedukazioan aditua den Begoña Salas Kanpainaren berri ematen ari da Mikel Donea Institutuko DBHko 3. mailako talde bati.

## Lanbide-aukerak eta generorik gabeko lanbidea aukeratzeko kanpaina

Aukera profesionalak edo ikasketak hautatzeko orientazioa eskaintzen ari zaie DBHko 3. Mailako ikasle altsasuarrei. Mikel Donea, Iñigo Aritza eta Sagrado Corazón-eko ikasleek urtarrilaren 20an izan zuten lehenengo saioa. Koedukazioan aditua den Begoña Salas-ek programaren nondik norako guztiak azaldu zizkien eta gure gizartean barneratuak dauden genero estereotipoen inguruan azterketa egingo dutela aurreratu zien.

Bigarren saioa otsailaren 3an izan dute, eta, ondoren, ikasleek egindako azterketaren emaitzak ikusteko aukera egon da Iortziako erakusketa aretoan. Martxoaren 8an genero estereotipoen inguruko film bat ikusiko dute ikasleek goizean, eta, arratsaldean mahainguru garrantzitsu bat izanen da. Gai hauetan adituak diren pertsonen parte hartuko dute, hala nola Begoña Salas (Pentacidad taldeko kidea) eta Ramiro Martínez (Zabala Industria Aholkularitzakoa), Juan Gallego (UPNAkoa) baina horiek ez ezik, ikasleek ere hartuko dute hitza, baita irakasleek eta gurasoek ere.

*Según un estudio realizado por la experta en coeducación Begoña Salas, el 72% del trabajo se realiza en el ámbito doméstico. Este trabajo, que realizan mayoritariamente las mujeres, es impagado. Según datos de Navarra, en el ámbito público también se dan desigualdades, ya que a igual trabajo las mujeres cobran un 28% menos que sus compañeros masculinos.*



# 'Euskararen firika' hitzarmena sinatu dute

*Sakanako Mankomunitateak eta Altsasuko Udalak sinatutako hitzarmen honek euskarazko 4 kultur ekitaldi ekarriko ditu aurten Altsasura*

Iaz Lankidetzaz Hitzarmena sinatu zuten Sakanako Mankomunitateak eta Altsasuko Udalak, eta horren baitan Euskara sencilloaren manifestoa taularatu zen Altsasun. Bada, aurten ere, euskarazko kultur ekitaldiak antolatzeke helburu berberekin, hitzarmen berria sinatu dute. Mankomunitateko lehendakariak, Gorka Ovejerok, eta Altsasuko alkateak, Asun Fernandez de Garaialde y Lazkanok sinatu zituzten dokumentuak. Hitzarmen honek bere irudi eta lelo propioak hartu ditu, Euskararen firika, hain zuzen. Elkarlanak irudi bat izatea lortu nahi dute.

POK antzerki taldeak ilbeltzaren 29an, antzeztu zuen "Euskararen 7 bekatu nagusiak" izeneko antzezlan umoretsua. Sakanako Mankomunitateak 600 euroko diru laguntza eman dio AEK

erakundeari emanaldirako eta Altsasuko Udalak Iortia Kultur Guneko langile eta baliabide teknikoak jarriko ditu antolatzaileen esanetara. Sarreretatik ateratako dirua AEK erakundearendako izanen da.

## Hiru Truku

Hiru Truku (Ruper Ordorika, Joseba Tapia eta Bixente Martinez) taldearen kantaldia otsailaren 26an, larunbaterekin, 20:30ean izanen da ikusgai Iortia Kultur Gunean.

## Haur Kantari txapelketa

Martxoaren 5ean Haur Kantari Txapelketako 3. kanporaketa izanen da Altsasun. Finala martxoaren 20an izanen da Iruñeko Gaiarre antzokian. Sakanako Mankomunitateak 600 euroko diru laguntza emanen dio Euskal Kantuzaleen Elkarteari, eta



Altsasuko Udalak Iortia kulturaguneko langile eta baliabide teknikoak antolatzaileen esanetara jarriko ditu. Sarreretatik ateratako diru guztia Euskal Kantuzaleen Elkartearendako izanen da.

## Bertso saioa

Andoni Egaña, Sustrai Colina, Maialen Lujanbio eta Xabier Silveira apirilaren 16an, larunbaterekin, 20:30ean kantuan ariko dira Altsasuko Iortia Gunean. Sakanako Mankomunitateak bere gain hartuko ditu kontratazio gastuak osorik, eta Altsasuko Udalak Iortia kulturaguneko langile eta baliabide teknikoak antolatzaileen esanetara jarriko ditu. Sarreretatik ateratako

diruaren erdia Nafarroa Oinezarentzat izanen da; eta beste erdia, berriz, Mankomunitatearentzat.

*Gracias al convenio 'Euskararen Firika' la Mancomunidad de Sakana apoyará 4 actuaciones en el Iortia. El 26 de febrero actuará HIRUTRUKU que ha editado un nuevo CD en el que recoge una canción sobre unas mozas alsasuarras que se enamoran de unos viajeros del ferrocarril.*

**H**IRU TRUKUren azken lanean Nafarroako kantu tradizionalak eguneratu dituzte, eta, horien artean badira Sakanako bi kanta. Urdaingo 'Pazkuetan den alegerena' eta Altsasuko "Alejotxo". Lehenengo kantaren hitzak JM Satrustegik osatu aldaeratik hartu dituzte; doinua, berriz, Urdiainen R.M. Azkuek Maria Ondarra-

ri hartutakoa da. 'Alejotxo' kantaren doinua Arizkuneren R.M. Azkuek Francisca Irigoyeni ikasitakoa da.

Alberto Barandiaranek BERRIAN kaleratu zuen artikuluan informazio gehiago ematen du Altsasuko kantaren inguruan: "'Alejotxo' koplak Antonio Zabalak argitaratu zituen. Erantzazuko Artxibotik atera zituen eta, gero jakin

dugunez, oraintsu arte aski ezagunak izan dira Oñati aldean eta. Hizkuntza aldetik ezagun da kantu hau eman zuena ez zela Altsasukoa, baizik eta Alejotxoren baladaxoa Altsasukoei ikasitako oñatiarren bat: kutrillokiñ, mutillokiñ, xakun. Berriz ere gure lurraldeen arteko harreman kontuak, edo kantuak ez du mugarik ezagutzen kapitulu gaudela ematen du. Kantuak honela dio:

- Alejotxo jantzi ttuzu pantaloi berriak zer esango ote dizu Altsasuko herriak?

Altsasuko neskatxok, heuren kutrillokin, enamoratu dira frantzes mutillokin...

Frantsez mutillok duaz zubi berrin behera, baita neskatxok ere akonpañatzera.

Mutillok aurrera ta neskatxok atzera. -Adios alejotxo etorriko al zera?

Etxera joan eta Kataliñek amari -Alejotxoren minez hiltzera noa ni.

Ixilik egon hakit, nere alabia; etorriko jakun, bai, Alejotxo guria.

Handik etortzen baden hil dala berria, ipiniko jiltzanau argia eta ogia.



*Hiru Truku taldearen kantaldia otsailaren 26an, larunbaterekin, 20:30ean, izanen da ikusgai Iortian*

### Iortiako publikoaren erantzuna ona izan zen iaz

Jakina denez Iortia Kultur Guneak 2003ko udaberriari zabaldu zituen ateak; iazkoa, beraz, kultur gunearen bigarren urtea izan zen.

#### Iortia kultur guneako programazioa

Kultur programazioari dagokionez publikoaren erantzuna ona izan da. Iaz, guztira, 24.350 sarrera saldu ziren: gaurkotasuneko pelikulek, batzaz beste, 200 ikusle izan dituzte, eta, urtebetean 7.200 ikusle egon dira; Forumean pelikulako batzaz beste 100 ikusle egon dira, guztira, 3.554 ikusle; eta familiarteko zineman, 3.600 ikusle.

Zuzeneko emanaldiei dagokionez, familiarteko zuzenekoetan 140 pertsona egon dira eta gazte eta helduei zuzendutako jardueri dagokionez, musikak erantzun hobereana izan du.

Antzerkia eta dantzari dagokionez, publikoaren erantzuna ezberdina izan da. Hala, antzezpeneko aktoreak ezagunak zirenean aretoa lepo bete zen.

Iaz programa berri batzuk abiatu ziren, hala nola, "Ipuinen unea". Hilabeteko azken ostiralean ipuinekin gozatzeko parada eskaintzen zaie, beraz, herriko haurrei. Iortiako antzerki tailerrak bere lehen obra antzetzu zuen, eta Altsasuko ikastetxetan antzerki ikastaroak eskaini ziren, antzerkia eskolako kurrikulumean barneratuz.

#### Kultur azpiegituren erabilera

Bilerak, hitzaldiak ikastaroak eta abar egiteko. Gure Etxeak 254 eskari izan zituen iaz. Eskaera gehienak herriko taldeek egin dituzte. Iortian, berriz, 95 ekitaldi antolatu dituzte.

#### Kultur taldeei laguntza

Herriko kultur eta giza taldeekin harremanak egonkortu eta formalizatu dira hitzarmenen bidez. Sinatu diren 7 hitzarmeni esker 15 emanaldi egin ziren

iaz. Ondoko hauekin sinatu dituzte hitzarmenak: Haize Berriak banda, Erkudengo Ama abesbatza, Aintzindari dantza taldea, Etorkizuna dantza eskola, Altsasuko trikitixa eskola, Doinu Alaiak eta txistu banda.



Kultura sailak Nafarroa Oinez-a laguntzeko hitzarmen bat sinatuko du; hori dela eta, Nafarroa Oinez-eko logotipoa Iortiakoarekin batera agertuko da, eta Oinez urte guztian ikusgai egonen da.

El Área de Cultura del Ayuntamiento próximamente firmará un convenio de colaboración con el Nafarroa Oinez. Así junto con el logotipo del Centro Cultural Iortia, estará presente el jabalí del Nafarroa Oinez.

### El área de cultura ha hecho un balance positivo

El 2004 ha sido el primer año completo del Centro Cultural Iortia, ya que éste se inauguró el 28 de marzo de 2003

La temporada de cine ha tenido un incremento respecto al 2003. En total se han proyectado 98 películas y ha habido alrededor de 14.300 espectadores. Los espectáculos en directo se han mantenido y el alquiler y uso de las salas ha subido. El total del presupuesto destinado el año pasado al servicio municipal de cultura fue de 549.680 euros.

En cuanto a las actuaciones en directo (teatro, danza y música) el año pasado hubo 12 representaciones. La media de asistentes a cada representación ha sido de 135 personas; 10% menor que el año pasado, motivado por el escaso interés que suscitaban los 4 espectáculos de danza contemporánea. En cuanto al teatro familiar mensualmente se programó un espectáculo. El más exitoso fue el repre-

sentado por la Ópera de Cámara de Pamplona. Mención especial merece el ciclo de cuentos para la promoción de la lectura infantil: "Ipuinen unea" que el año pasado se puso en marcha. En cuanto a los espectáculos musicales la media es el 136 espectadores por concierto. Los más exitosos fueron: Los conciertos ofrecidos por la Coral de Azkoitia y la coral Erkudengo Ama; seguido por el de la Banda Haize Berriak.

#### La temporada de cine se conforma con 3 programaciones diferenciadas dependiendo del público objetivo

Cerca de 7.200 personas han participado en la sección de cine de actualidad; así pues se ha dado un incremento de un 40% más que el año pasado. La media de ca-

da sesión ha sido de 200 personas y de las 37 películas proyectadas, las más exitosas fueron: "Te doy mis ojos" y "Mar adentro".

En cuanto al cineforum el año pasado se proyectaron 36 películas y el número de espectadores fue de 3.553. La media de cada película ha sido de 100 espectadores. El número de espectadores se ha incrementado en un 11% con respecto a la temporada pasada. Las películas que mejor acogida tuvieron son las siguientes: "Hable con ella", "Mi vida sin mí" y "En un lugar de África".

Por último, en cuanto al cine familiar, han sido 25 las que se han proyectado y la media es de 144 personas por pase. Este ámbito también ha tenido un incremento, un 30% más que el año pasado. "Buscando a Memo", Sh-

reck", "Zafarrancho en el rancho" abarrotaron la sala.

#### Las exposiciones

Durante el 2004 Iortia acogió 10 exposiciones, y el Gure Etxea, 6. En total se contabilizaron 6.200 visitantes. La exposición con más éxito fue "Habla en cristiano" con 1.330 visitantes.

#### Este año se han firmado convenios con 7 entidades socioculturales del pueblo:

Fruto de estos convenios de colaboración se han celebrado 15 actuaciones. Los convenios han sido firmados por las siguientes entidades locales: Banda Haize Berriak, Coral Erkudengo Ama, Aintzindari Dantza Taldea, Etorkizuna Dantza Eskola, Altsasuko Trikitixa eskola, Doinu Alaiak y banda de txistularis.





Altsasuko antzerki taldea

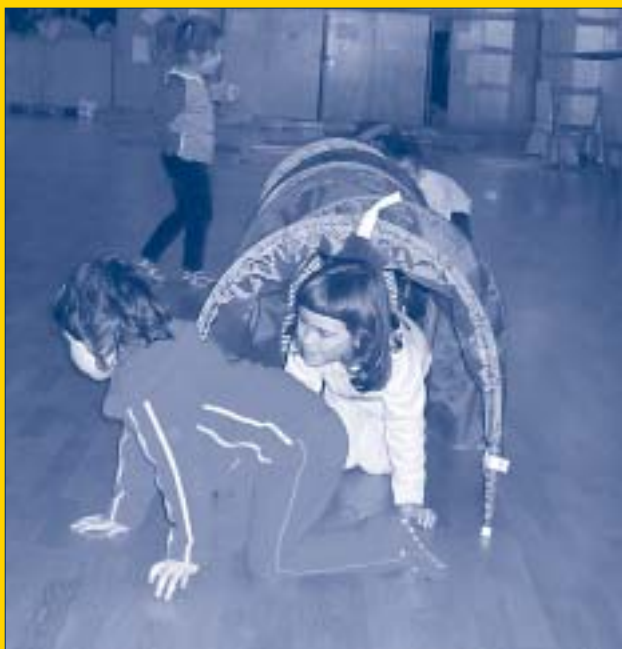
**Aktoreen zerrenda/reparto:**  
 Juan Manuel Herrero, Amaia Mintegi, Pili Maldonado, Ainhoa Lazkoz, Eider Leoz, Estitxu Elorza, Jose Luis Liberal, Jon Garde, Nieves Morcillo, Fernando Morcillo, Olatz Berastegi, Pili Bueno, Marisol Palomares, Mertxe Herrera, Maru Garcia, Andrés Madinabeitia.

## “Aquí no paga nadie” taularatuko du Antzerki taldeak

Altsasuko Antzerki tailerraren estreinaldia San Jose egunean izanen da, martxoaren 19an. Iazko arrakasta ikusita, aurtan bi pase egingo dituzte: lehenengoa 19:00etan, eta, bigarrena 22:00etan. Hortaz, antzezlana ikusteko gogoia dutenek aukera izango dute. Komedia honetan aktoreek talentu eta adore handia erabili beharko dute prezioen igoerari kontra egiten dioten emakume batzuen istorioa kontatzeko. Istorioa Dario Fó-k idatzi zuen, eta, zuzendariak —Angel Sagües-ek— moldatu du.

*El 19 de marzo será el gran estreno de la obra “Aquí no paga nadie”. Este año realizarán dos pases de la obra, uno a las 19:00 y otro a las 22:00.*

*Psikomotrizitatea oso baliagarria da 4-6 urte bitarteko haurren garapenerako, alderdi asko lantzen direlako, esaterako, alderdi emozionala, kognitiboa eta motorea.*



Psikomotrizitate ikastaroa abiatu da.

## Psicomotricidad para niños y niñas de 4 a 6 años

La psicomotricidad permite al niño o niña, desde edad temprana, tomar conciencia de su cuerpo, y mediante el juego libre y espontáneo, desarrollar sus cualidades perceptivo motrices, manifestar su sentir variado a través de su expresión motriz y el lenguaje.

El fundamento práctico de la Psicomotricidad es el juego, el cual es más que una simple diversión, es la manera propia del niño y la niña para expresar sus sentimientos, de descubrir el mundo, de interactuar con su cuerpo, sus iguales y con los objetos. A través de él, podrá interpretar el mundo y consolidar sus aprendizajes.

El juego es placer, es conducta, es aprendizaje, es libertad, es comunicación,

permite pasar de lo sensorio-motriz a lo lógico concreto, permite la socialización y conformar la identidad social, permite la construcción del esquema corporal, imagen corporal y concepto corporal (conciencia corporal).

**Las clases han empezado en enero y la matrícula está abierta**

En un principio estaba previsto que las clases se llevaran a cabo en el gimnasio de las Monjas, pero ha habido cambios; así pues, finalmente, las clases son en el Lavadero, los miércoles 17:30-18:30 y los sábados 10:30-11:30. De momento hay plazas libres. El límite será de 17 niños/as y la cuota mensual es de 16,5 euros al mes.



## Dantzaleku, Usolarrain eta Basoitxirako egitasmoa

*Helburu naturalistiko eta didaktikoa duten bi ekintza egitea adostu dute: siats baltsa eta ibilbide bat.*

*Sietsa (baltsa) piztiendako bizitoki egokia izan daiteke, baita aisialdirako gune ederra ere.*

Altsasuko udalak Agenda 21eko ekintza plana onartu zuen azaroko udalbatzan. Egitasmo horren baitan Dantzaleku, Usolarrain eta Basoitxi natur gunea birbaloratzeko erabakia hartu zuten, helburu naturalistiko eta didaktikoetarako berreskuratzeko.

Azarotik gaur arte hainbat bilera egin dira herriko talde eta ekintzaileekin. Bazar horien ondorioz bi dira adostu diren ekintzak: sietsa eta ibilbidea.

Horrela, Altsasuko Udalak Terra enpresari eman dio Siets baltsa berreskuratzeko egitasmoa idatzi eta lanak zuzentzeko ardura. Lanagatik 6.000 euro jaso ditu enpresak, eta aurrekontuari aurre egiteko udalak diru laguntzak eskatuko ditu.

Unai Uhalde, Sustapen ekonomikoko batzordeko buruak aditzera eman duenez, baltsa berreskuratzeko egitasmoa ongi hartu dute Ingurumen Departamentuan, eta Andres Burguete berak egitasmoari babesa adierazi zion. Otsailean Kontseilariaren bisita espero dute. Jakina denez, udalak Dantzaleku ingurua aisiarako natur gune lehenbailehen izendatu nahi du, ondoren, dirulaguntzak eskuratu ahal izateko.

### SIETS LEKUA (BAL TSA)

Sieslekua hektarea eskasekoa da, Iñigo Aritza ikastola eta Dantzaleku artean dagoena. Terrak garatu duen egitasmoaren arabera, hainbat piztiredako bizitoki egokia izan daiteke, baita aisialdirako gune ederra ere. Berreskuratzeko lanak urak eramandako lurra kentzen hasiko lirateke. Makinaria sartzeko bidea gerora oinezkoendako bide bihurtuko litzateke. Bide muturrean begiratoki bat legoke. Argi bideak emanen litzuzkeen kartela ere jarriko litzateke. Baltsak itxura irregularra izanen du, baita uharte bat ere. Anfibioren sarbidea errazteko, ertzak garbitu beharko dira, eta azienda baltsara ez sartzeko hesitza proposatzen da.



## El Ayuntamiento quiere declarar este paraje área Natural Recreativa

*Amplio consenso para acometer a medio plazo las actuaciones propuestas en las dos primeras fases de la memoria: la restauración del siets con fines naturalísticos y didácticos así como el acondicionamiento de un itinerario interpretativo en Basoitxi, Usolarrain y Dantzaleku*

El Ayuntamiento, tras varios años de elaboración, aprobó inicialmente en Pleno de noviembre el plan de acción de la Agenda 21 para el municipio de Alsua: un plan estratégico para el desarrollo sostenible. En este plan se veía la necesidad de revalorizar el privilegiado entorno natural de Dantzaleku, Usolarrain y Basoitxi.

La Comisión de Promoción económica, Empleo y Agenda 21 impulsó la idea concertando la asistencia técnica para ver que posibilidades de actuación ofrecía la zona. El trabajo fue encargado a la misma empresa que elaboró la Agenda 21 y logró el máximo de subvención posible (70% del coste) por el programa europeo Leader gestionado por la agencia de desarrollo Ceder-na Garalur.

Terra presentó una propuesta de actuación que compone 6 fases y que ha sido sometida a debate entre los diferentes grupos municipales y colectivos representativos del pueblo con interés en la zona (ganaderos, cazadores, ecologistas, clubes deportivos...). Fruto de esta reflexión común se consiguió un amplio consenso para acometer a medio plazo las actuaciones propuestas en las dos primeras fases de la

memoria: la restauración del siets con fines naturalísticos y didácticos así como el acondicionamiento de un itinerario interpretativo en la zona ligado a una futura aula de la naturaleza que podría ubicarse previsiblemente en el núcleo urbano alsuarra.

El área de Promoción Económica y Agenda 21 ha comenzado ya a trabajar para impulsar la ejecución de estas actuaciones en lo que resta de legislatura. En este sentido, ha sido presentado en el Ayuntamiento el proyecto de acondicionamiento del siets con el objetivo de construir un hábitat natural adecuado para diversas especies de fauna y se encuentra prevista una partida para acometer las actuaciones en los Presupuestos de 2005. Tras el interés y compromiso político con este proyecto ambiental mostrada por el Consejero de Medio Ambiente, José Andres Burguete, cuya visita a la zona de Dantzaleku esta prevista próximamente, están intentando cerrar compromisos de apoyo financiero con su Departamento. Paralelamente, desde el área de Promoción se esta ultimando el borrador de regulación de los usos de la zona para su declaración como área Natural Recreativa.





Urtero jai giro ezin hobean ospatzen da Altsasuko Gaztetxearen urtemuga

## 1. Laburmetraien Topaketa Alternatibo eta Herrikoia

Heldu den urteko urrian Altsasuko Gaztetxeak 15. urteurrena ospatuko du; hori dela eta urte guztian barrena hainbat ekitaldi egingen dituzte. Horietako bat 1. Laburmetraien Topaketa Alternatibo eta Herrikoia izanen da. Martxoaren 12an film labur guztiak ikusteko parada egon da Iortia kultur gunean egingo den 'zine-maldian'. Film Labur Topaketan edozeinek parte har dezake, izan ere, antolatzaileen helburua ez da kalitate handiko lanak jasotzea, jendea arte mota hau lantzea baizik.

dugu; horixe baita zenbait gaztetxeren inguruan gertatu dena salatzen modurik eraginkorrena; mugimendu alternatiboaren balioa islatzen duena, Gazte asanblada batek autogestioaz egin dezakeena lana delako.

Gaztetxea okupatu zenetik 15 urte igaro dira Altsasun. Egindako lana baloratzen garaia iritsi dela uste dugu, eta, 15 urtetan herriari zer eskaini dion aztertuz gero, oso balorazio baikorra egin dezakegu. Urte askoan musika-kultura handia egon da: musika talde asko Altsasuko Gaztetxean jotzeko zoratzen ibiltzen ziren. Gurean kontzertu ikaragarriak egin izan dira.

### Nolakoa da Altsasuko Gaztetxearen osasuna?

Jairo: Gaztetxearen inguruko giroak gorabehera handiak izaten ditu, batzuetan ideia asko sortzen dira, eta jendea gogoz aritzen da ekitaldiak eta antolatzen; beste batzuetan, berriz, giroa moteltzen da.

Aurten, 15. urtemuga dela eta gogoz aritzeko asmoa

Okupatu berritan, berriz, egitekorik garrantzitsuenak berritze lanak izan ziren, teilatua konpondu, barrutik eraberritu eta abar. Gaur egun ere, berritze lan puntualak egiten jarraitzen dugu, baina oraingoa beste aro berri bat da.



*La Gazte Asanblada de Altsasu ya ha comenzado con los actos del XVº aniversario del Gaztetxe. El festival de cortos es uno de los actos, pero han sido ya muchas las actividades que han organizado: subasta popular, fiesta glamour...etc.*

## Cerrada la gasolinera Venta Abajo después de 7 décadas de actividad

El 14 de enero a las 22:00 horas se clausuró definitivamente la gasolinera Venta Abajo, ya que la actual propietaria ha abierto nuevas instalaciones en el Km 401, a ambos lados de la autovía de Etxegarate. En ella trabajan los 17 empleados actuales y se prevé otros 30 para los restaurantes, que serán gestionados por otra empresa.

Debido a quejas de vecinos y problemas de seguridad, el Ayuntamiento inició en 1998 los trámites para su clausura. Cuatro años después el consistorio firmó un convenio por el que se le autorizaba la construcción de una nueva estación de servicio. La empresa se comprometía a desmantelar en el plazo de dos meses la gasolinera Venta Abajo y también las situadas en Sorozarreta.

### La historia

La gasolinera de Arribas fue inaugurada en 1933. Fue la novena estación de servicio del Estado español, y durante algún tiempo, fue la única de toda la Nacional 1 entre Madrid e Irún, ya que el resto eran postes de repostaje.

El pamplonés José Arribas llegó a Alsasua como mecánico de autobuses la Burundesa. Vino y se quedó ya que se casó con una alsasuarra: Concha Urtasun — seguramente la primera mujer de la península expendiendo gasolina—. Tuvieron tres hijos.

Su hija Marisa recuerda a su padre como un emprendedor. "Tuvo mucha visión de futuro ya que durante muchos años pasaban más carros con bueyes y vacas que coches".



**Goian:** Jose Arribas eta Concha Urtasun senar-emazteak bezero batekin 40ko hamar-kadan. **Behean:** Ikusle pila Beheko Bentako gasolindegiko balkoian Frantziako Tourra pasatzen ikusten (60ko hamarkadan). Gasteizko KAS Txirindularitza Talde ezaguna zela eta, Tourreko etapa bat Gasteizen bukatu zen eta horren ondorioz, Altsasutik pasatu zen. Ordukoa, Tourra gure herritik pasatu den aldi bakarra izan da.



### Kiroldegira etortzen direnen portaera aldatu beharra dago

Zelandiko kiroldegian sortu diren arazo batzuk direla medio, erabilera-arautegi berria onartu zuen Altsasuko Udalak iaz. Atezainen lana arautegia betearaztea da eta zenbait erabiltzaileekin arazo larriak izan dituzte. Hori dela eta, langileekin hitz egin dugu gaia gertutik ezagutzeko asmoz.

Abenduan panel batzuk jarri dituzte kiroldegiko pista eta gradak bereiztu eta ikusleak pista sar ez daitezzen. Horrez gain, astean zehar, kirola egitera etortzen direnak baino ez dira kiroldegira sartuko.

**Altsasuko kiroldegian lanean zabilzatenek zer arazo izaten duzue?**

Bete beharreko arauak betearaztearekin izaten ditugu arazoak. Erabiltzaileek arauak betearaztea kosta egiten zaigu. Batzuek uste dute arauak guk asmatutakoak direla, baina ageri-agerian daude oharren oholean, etortzen diren guztiek ikus ditzaten.

Batzuek, atezainoi, kontra egiten digute arauak irakurri ez badituzte ere. Horrek lan giro txarra sortzen du. Nola nahi ere, kiroldegian badaude arazorik gabe arauak betetzen dituzten erabiltzaileak ere.

**Kiroldegia, munizipala izateagatik, askorendako topaleku bat da, ezta?**

Asko dira arratsalde pasa etortzen direnak: merendua hartzera, erretzera... Dena zabortege bat bezala uzten dute, zikin-zikina. Haiekin hitz egin ondoren, kiroldegia kirola egiteko lekua dela eta arautegia bete behar dela azalduz, kekek, mehatxuak eta abar entzun ditugu.

**Zer neurri hartzen duzue?**

Araudia ez betetzeak eta jendearen errespetu faltak zorrotzagoak izatera behartzen gaitu. Batzuen portaera eskasarengatik denek jasaten dituzte ondorioak.

12 orduko jardunaldia antolatzen denean, gure lana betetzea zaila izaten da. Kiroldegitik 200-500 pertsona inguru pasatzen dira, eta egoerak gure eskutik ihes egiten du. Beraz, Udalarari laguntza eskatzea erabaki dugu, behintzat, oinarriko arauak betearazteko, hau da: ez erretzeko eta ez jateko.

Gazteen jarrera aldatzeko etxekoek jakinaren gainean egon behar dutela uste dugu. Horrela, leku publiko bat era egokian erabiltzen eta mantentzen ikasiko dute. Heldu batzuk ere ikasi beharko lukete: larrialdiko atetik ateratzen baitira...



### Reglamento de uso del polideportivo y del frontón Zelandi

#### ACCESO ÁREA DEPORTIVA: PISTA Y VESTUARIOS

- El acceso a la pista polideportiva o vestuarios se realizará siempre mediante el pago de la tarifa, reserva o inscripción a las actividades deportivas.
- Las personas que accedan al área deportiva deberán ir provistas de la vestimenta y calzado deportivo adecuado para tal fin, es decir, zapatillas deportivas de suela blanca, diferentes a las que se traen de la calle. No se permitirán otras situaciones.
- Durante el transcurso de las actividades sólo podrán acceder a la instalación quienes participen en las mismas, exceptuando competiciones y espectáculos deportivos en los cuales se garantizará la entrada de público a las zonas destinadas a él. Sólo se permitirá como medida excepcional el acceso a gradas: padres-madres, tutores y niños/as a cargo.

#### VESTUARIOS Y ZONAS ANEXAS

- Fuera de la pista deportiva no se podrá realizar actividad deportiva o juego alguno.

#### NORMATIVA GENERAL PARA USUARIAS Y USUARIOS

- Quienes sean mayores de edad serán responsables del incumplimiento de las normas del presente reglamento cometidas por menores de edad a su cargo.
- Ayudarán a mantener la instalación limpia, utilizando las papeleras.
- Queda prohibido fumar, comer y consumir bebidas alcohólicas en todas las dependencias del polideportivo y frontón.
- El personal encargado de las instalaciones tiene la facultad de llamar la atención o expulsar si procede a quienes hagan caso omiso de este reglamento.

### El cumplimiento de las normas nos implica a todos, y nos garantiza una mejor practica deportiva



El 21 de julio se publicó en el Boletín Oficial de Navarra la aprobación definitiva de la Normativa de uso de las instalaciones deportivas, aprobada por el Ayuntamiento en el pleno de 30 de abril. El objeto de dicha normativa es garantizar el correcto uso de las instalaciones deportivas, el correcto desarrollo de las actividades, y, por lo tanto, ofrecer un mejor servicio a todos los usuarios-usuarias.

**¿Cuáles son los problemas más comunes a los que se enfrentan las porterías del polideportivo Zelandi?**

El enfrentamiento con la gente —jóvenes principalmente— para que cumplan la normativa.

**Una vez explicada en qué consiste, ¿cambia la actitud de éstos?**

En absoluto. Además de explicarlo miles de veces, la normativa está expuesta en el tablón al público pero la gente hace caso omiso. En ocasiones, no se respeta ni el lugar, ni las normas, ni a las trabajadoras. Caso que, creemos, no ocurre en otros lugares.

Desde casa hay que educar para un comportamiento cívico y educado, de este modo se respetarán los lugares públicos para que los puedan disfrutar el mayor número de usuarios posible y pueda conservarse de modo adecuado.

**¿Qué creéis que es necesario para que el polideportivo funcione correctamente?**

Es necesario que la gente se conciente de que si todos cuidamos y usamos la instalación correctamente, el centro funcionará mejor. La conducta de algunos que utilizan el centro debe de cambiar, ya que el cumplimiento de las normas nos implica a todos y nos garantiza una mejor práctica deportiva a usuarios y especta-

Angelines Jaka, kiroldegiko langilea